



**University of
Zurich**^{UZH}

**Zurich Open Repository and
Archive**

University of Zurich
University Library
Strickhofstrasse 39
CH-8057 Zurich
www.zora.uzh.ch

Year: 2014

Quod Graeci ... vocant - Emblematischer Codewechsel in den Juristenschriften

Babusiaux, Ulrike

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich
ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-100204>
Book Section

Originally published at:

Babusiaux, Ulrike (2014). Quod Graeci ... vocant - Emblematischer Codewechsel in den Juristenschriften.
In: Hallebeek, Jan; Schermaier, Martin; Fiori, Roberto; Metzger, Ernest; Coriat, Jean-Pierre. Inter cives
necnon peregrinos. Göttingen: VR unipress, 35-59.

Sonderdruck aus

Jan Hallebeek / Martin Schermaier /
Roberto Fiori / Ernest Metzger /
Jean-Pierre Coriat (eds.)

Inter cives necnon peregrinos

Essays in honour of Boudewijn Sirks

V&R unipress

ISBN 978-3-8471-0302-8

ISBN 978-3-8470-0302-1 (E-Book)

Contents

Praefatio	13
Publications	19
Ulrike Babusiaux (Zürich) <i>Quod Graeci ... vocant</i> – Emblematischer Codewechsel in den Juristenschriften	35
Christian Baldus (Heidelberg) <i>Iura in iuribus alienis?</i> Zu D. 20,1,31 (Scaevola 1. resp.)	61
Luigi Capogrossi Colognesi (Roma) La <i>villa</i> tra produzione e consumo	77
Riccardo Cardilli (Roma) <i>Nexum e damnatio</i>	93
Patricio-Ignacio Carvajal (Santiago de Chile) Celso, D. 6,1,38. Una interpretación desde la retórica	115
Cosimo Cascione (Napoli) Ianuario Nepoziano, CTh. 1,22,1, Interpretatio: ancora sulla tutela delle donne convenute in giudizio nel tardoantico	133
Alessandro Corbino (Catania) Atti formali e rilievo della causa. Considerazioni minime sulla <i>mancipatio</i> del <i>filius familias</i>	139
Maria Floriana Cursi (Teramo) La <i>mancipatio</i> decemvirale e il nuovo diritto dei plebei	145

Wolfgang Ernst (Zürich)	
Schiedsrichtermehrheiten im klassischen römischen Recht	161
María Victoria Escribano Paño (Zaragoza)	
Creación y límites del discurso heresiológico imperial: rectificaciones, negociaciones y claudicaciones de Constantino	181
Iole Fagnoli (Bern/Mailand)	
Tückischer Tyrann oder glänzender Herrscher? Zur Gesetzgebung des Kaisers Decius	199
Giovanni Finazzi (Roma)	
Intorno a Pomp. ench. D. 1,2,2,43	219
Thomas Finkenauer (Tübingen)	
„Diversi sint fructus“ – ein vererblicher Nießbrauch in der römischen Spätklassik	241
Roberto Fiori (Roma)	
Proculo e <i>l'agere praescriptis verbis</i>	257
Richard Gamauf (Wien)	
<i>Erro</i> : Suche nach einem verschwundenen Sklaven. Eine Skizze zur Interpretationsgeschichte des ädilizischen Edikts	269
Joshua Getzler (Oxford)	
Citation and the authority of opinions in Roman and Jewish law: The snake oven revisited	289
M.H. Hoeflich (Lawrence)	
Prestige and the value of Roman law books	309
Tony Honoré (Oxford)	
Responsibility for harm to others: conduct and risk	323
Eva Jakab (Szeged)	
<i>Horrea</i> , sûretés et commerce maritime dans les archives des Sulpicii . . .	331
Bernd Kannowski (Bayreuth)	
Landrecht und Lehnrecht nach dem Sachsenspiegel. Für und Wider einen (vermeintlichen?) „uralten Irrtum“	351

Soazick Kerneis (Paris/Oxford)	
Loi et coutumes dans l'Empire romain. A propos du droit vulgaire	367
Rolf Knütel (Bonn)	
Personen und Orte: Zu einigen unklaren Realien in testamentarischen Anordnungen	385
Luigi Labruna (Napoli)	
Francesco Guizzi. Intellettuale poliedrico e accattivante	399
Detlef Liebs (Freiburg)	
Sie liebte ihren Sklaven	409
Franciszek Longchamps de Bérrier (Krakau)	
<i>Audiatur et altera pars</i> . Eine fehlende Säuleninschrift am Warschauer Justizpalast und die Bedeutung der Parömie im polnischen Recht	429
Luca Loschiavo (Teramo)	
Verso la costruzione del canone medievale dei testi giustinianeï. Il ms. Oxford, Oriel College 22 e la composizione del <i>Volumen parvum</i>	443
Francesco Lucrezi (Salerno)	
' <i>Ne peccetur</i> ', ' <i>quia peccatum est</i> ': sulle ragioni della pena nel mondo antico	459
Mike Macnair (Oxford)	
Good Faith in English Contract Law before 1850	469
Arrigo D. Manfredini (Ferrara)	
Veturia Coriolani Mater da Livio a Boccaccio alla <i>tapisserie</i> del tardo Seicento	483
Carla Masi Doria (Napoli)	
Uno scandalo del 52 a.C. e la problematica identità di due donne romane (Nota su Val. Max. 9,1,8)	493
Yves Mausen (Montpellier)	
<i>Ne tamen aliquid antiquitatis ignoretur</i> . Zum mittelalterlichen geschichtlichen Verständnis des Codex Iustiniani	501

Franz-Stefan Meissel (Wien) <i>Constat enim societas ex societatibus?</i> Zur „Körperschaftlichkeit“ und anderen Besonderheiten der Publikanengesellschaften	513
Ernest Metzger (Glasgow) <i>Cum servo agere</i>	533
Sigrid Mratschek (Rostock) Augustine, Paulinus, and the question of moving the monastery: Dispute between theologians or between actors of history?	545
Martin Pennitz (Innsbruck) D. 4,9,6,1 (Paul. 22 ad ed.): „Sonderfall“ oder „Schlüsseltext“ zur Haftung der Unternehmer (<i>exercitores</i>) für ihre Leute?	563
Guido Pfeifer (Frankfurt/Main) Transkulturelle Universale oder juristischer Synkretismus? Zur Abhängigkeit des Eigentumserwerbs von der Zahlung oder Kreditierung des Kaufpreises in Inst. 2,1,41	585
Johannes Platschek (Wien) Die Freunde des C. Antonius Hybrida. Versuch über Q. Cicero, <i>Commentariolum petitionis</i> 8	597
Salvatore Puliatti (Parma) Tecniche giurisprudenziali e normazione imperiale. Aspetti della legislazione giustiniana	607
J. Michael Rainer (Salzburg) Zur Prostitution von Sklavinnen in Rom	627
Gianni Santucci (Trento) „Crédit politique“ et „crédit commercial“: droit romain et doctrine civiliste française	641
Philipp Scheibelreiter (Wien) Zum Wortlaut der Rechtsschutzverheißung des Archon eponymos	657
Silvia Schiavo (Ferrara) Sulle tracce della <i>cautio pro expensis</i> in età pregiustiniana	669

Andreas Schminck (Frankfurt am Main)	
Anmerkungen zur Beschreibung des Bildes Andronikos' I. an der Kirche der 40 Märtyrer in Konstantinopel	687
Helen Scott (Cape Town)	
<i>Liber homo suo nomine utilem Aquiliae habet actionem</i> : D. 9,2,13 pr. in context	699
Konstantin Tanev (Sofia)	
The perception of stealing in the context of <i>res subrepta</i> and <i>res furtiva</i> within the <i>lex Atinia</i> , the law of XII Tables and a comment of Paul	717
Philip Thomas (Pretoria)	
The intention of the testator: from the <i>causa Curiana</i> to modern South African law	727
Gerhard Thür (Wien)	
Antike Streitfälle im Rechtsunterricht	741
Carmen Tort-Martorell (Barcelona)	
Un caso de alodio en el siglo XXI	751
Andreas Wacke (Köln)	
Proagonaler Euergetismus. Privates „Sport-Sponsoring“ nach römischen Rechtsquellen	763
Alain Wijffels (Leiden/Leuven/Louvain-la-Neuve)	
Alberico Gentili's Oxford lectures on contracts	785
Willem Zwolve (Leiden/Groningen)	
On attornment and assignment. Civil law, German law and common law on transfer of title by a bailor	803
Abbreviations	821
Index of ancient sources	831

***Quod Graeci ... vocant* – Emblematischer Codewechsel in den Juristenschriften^{*}**

In der Erörterung der römischen Fachsprache nimmt die Übernahme von Wissen aus der griechischen Welt nahezu einen Allgemeinplatz ein¹. Eine damit verbundene Erscheinung ist das sog. Codeswitching, also das Umschalten von der lateinischen in die griechische Sprache, wie es gerade für Fachtexte zu beobachten ist². Der Codewechsel wird als emblematisch bezeichnet, wenn innerhalb eines in lateinischer Sprache verfassten Textes einzelne Worte oder Wortgruppen auf Griechisch mitgeteilt werden³. Er kann ohne weiteren Kommentar des Sprechers oder aber auch bewusst eingefügt und mit entsprechender Zitatformel (*quod Graeci vocant*) entschuldigt sein. Auch in den römischen Juristentexten finden sich emblematische Codewechsel mit Zitatformel. Da Mommsen aber einige von ihnen als gelehrte Interpolationen angesehen hat, sind sie kaum untersucht⁴.

^{*} Der Beitrag beruht auf Vorträgen in Münster 2010, Sehlendorf und Zürich 2011. Er sei Bou-dewijn Sirks als polyglottem Gelehrten in freundschaftlicher Verbundenheit gewidmet.

1 T. FÖGEN, Wissen, Kommunikation und Selbstdarstellung. Zur Struktur und Charakteristik römischer Fachtexte der frühen Kaiserzeit, München 2009, 67 – 100; ferner B. MEIßNER, Die technologische Fachliteratur der Antike, Berlin 1999, 178 – 218; für die Jurisprudenz vgl. H.L.W. NELSON, Die Fachsprache der römischen Juristen. Eine stilistische Würdigung der Fachschriftstellerei der römischen Rechtsgelehrten, in: Actes de la XIIe Conférence internationale d'Etudes classiques „Eirene“, Cluj-Napoca, 2 – 7 octobre 1972, Bukarest 1975, 122 – 145. Zur Bilingualismus-Forschung vgl. J.N. ADAMS, Bilingualism and the Latin Language, Cambridge 2003; zuletzt A. MULLEN/P. JAMES (Hg.), Multilingualism in the Graeco-Roman Worlds, Cambridge 2012; ferner N. HORSFALL, Doctus sermone utriusque lingua, Echos du monde classique 23 (1979) 79 – 95.

2 O. WENSKUS, Markieren der Basissprache in lateinischen Texten mit griechischen Einschaltungen und Entlehnungen, Indogermanische Forschungen 101 (1996) 233 – 257.

3 O. WENSKUS, Emblematischer Codewechsel und Verwandtes in der lateinischen Prosa. Zwischen Nähesprache und Distanzsprache, Innsbrucker Beiträge zur Sprachwissenschaft 1998, 5 – 40, 17 – 40.

4 Vgl. TH. MOMMSEN, Praefatio zur editio maior von 1870, vgl. G. HILLNER, SZ 121 (2004) 396 – 500, 468; eine Ausnahme bildet H. KUPISZEWSKI, Quelques remarques sur les vocabula antichresis, arra, parapherna dans le digeste, JJP 18 (1973) 227 – 238; fehlgehend FÖGEN (Fn.1)

Während der pauschale Interpolationsverdacht als widerlegt gelten kann⁵, bleibt zu prüfen, welche Funktionen dem Codeswitching in der juristischen Literatur zukommen, insbesondere, ob aus der Einfügung griechischer Worte auf die Übernahme griechischer Wissensbestände zu schließen ist⁶. Dabei sollen an dieser Stelle zunächst nur diejenigen Digestenfragmente Beachtung finden, die durch besondere Zitatformeln hervorgehoben sind, also vom Sprecher bewusst eingeschaltet wurden⁷.

Ein erster Anwendungsbereich des emblematischen Codewechsels sind Bezugnahmen auf andere Wissenschaften, für die die griechische Sprache auch einen Hinweis auf ihren Ursprung bedeutet.

I. Anleihen aus Nachbardisziplinen

Zu diesen Disziplinen lassen sich die Philosophie, die Grammatik und die Medizin zählen, die alle auch in der juristischen Erörterung Beachtung finden.

1. Philosophie

So dient ein griechisches Zitat Ulpians als Beleg für seine Unterscheidung von geschriebenem und ungeschriebenem Recht:

D. 1,1,6,1 (Ulp. 1 inst.): 1. Hoc igitur ius nostrum constat aut ex scripto aut sine scripto, ut apud Graecos: τῶν νόμων οἱ μὲν ἔγγραφοι, οἱ δὲ ἄγραφοι.

Wie der Kontext (D. 1,1,6 pr. Ulp. 1 inst.) nahelegt, bezieht sich diese Teilung auf das römische *ius civile*, wobei das *ius sine scripto* die *consuetudo* bezeichnet⁸.

103: „(...) mit Ausnahme der juristischen und zum Teil auch militärischen Schriftstellerei [gibt es] keine römischen Traktate, in denen griechisches Sprachmaterial völlig fehlte“.

5 Vgl. T. MAYER-MALY, *Natura cavillationis*, in: F. HORAK/W. WALDSTEIN (Hg.), *Festgabe Herdlitzcka*, München 1972, 181–185, 182 mit Fn. 10.

6 Zur Zweisprachigkeit in der juristischen Literatur vgl. A. PLISECKA, *The Use of Greek by Roman Jurists*, in: L. BECK VARELA/P. GUTIÉRREZ VEGA/A. SPINOSA (Hg.), *Crossing Legal Cultures*, München 2009, 59–73.

7 Auch hierzu WENSKUS (Fn. 3) 5–17.

8 Zu den Grundlagen der römischen *consuetudo* vgl. D. NÖRR, *Zur Entstehung der gewohnheitsrechtlichen Theorie*, jetzt in: T.J. CHIUSI/W. KAISER/H.D. SPENGLER (Hg.), *Historiae Iuris Antiqui I*, Goldbach 2003, 645–666. Zum Fragment vgl. zuletzt S. MEDER, *Ius non scriptum – Traditionen privater Rechtssetzung*, 2. Aufl., Tübingen 2009, bes. 119–130 m.w.N. Als Ausdruck eines „Schriftsystems“ deutet die Dualität O. BEHRENDTS, *Gesetz und Sprache*. Das römische Gesetz unter dem Einfluß der hellenistischen Philosophie, in: O. BEHRENDTS/W. SELLERT (Hg.), *Nomos und Gesetz*. 6. Symposium der Kommission „Die Funktion des Gesetzes in Geschichte und Gegenwart“, Göttingen 1995, 135–249, 201–207.

Das griechische Zitat kann auf die Rhetorik des Aristoteles zurückgeführt werden⁹, der seinerseits Sophokles' Antigone zitiert¹⁰. Aufgrund des Pathos, den Ulpian auch im Rahmen seiner Definition des Juristen bemüht (D. 1,1,1 pr.–2 Ulp. 1 inst. = Pal. 1908), liegt es nahe, dass auch diese Bezugnahme auf das griechische Vorbild den Zweck verfolgt, die Bedeutung der Unterscheidung zu vereindringlichen und als gegeben zu erweisen¹¹.

Im Sinne einer Ursprungsbezeichnung verwendet Pomponius den Wechsel auf die griechischen Synonyme in:

D. 41,3,30 pr. (Pompon. 30 ad Sab.): Rerum mixtura facta an usucapionem cuiusque praecedentem interrumpit, quaeritur. tria autem genera sunt corporum, unum, quod continetur uno spiritu et graece *ἡνωμένον* vocatur, ut homo tignum lapis et similia: alterum, quod ex contingentibus, hoc est pluribus inter se cohaerentibus constat, quod *συνημμένον* vocatur, ut aedificium navis armarium: tertium, quod ex distantibus constat, ut corpora plura non soluta, sed uni nomini subiecta, veluti populus legio grex. primum genus usucapione quaestionem non habet, secundum et tertium habet.

Der Jurist behandelt die Frage, ob die Vermischung verschiedener Gegenstände die zuvor begonnene Ersitzung an einem dieser einzelnen Gegenstände unterbricht. Zur Vorbereitung seiner Antwort unterscheidet er drei Gruppen von Gegenständen: Die erste Gruppe umfasse die Körper, „die aus einem Ganzen bestehen“ (*uno spiritu*, *ἡνωμένον*); Beispiele dafür seien ein Sklave, ein Balken oder auch ein Stein. Die zweite Gruppe betreffe Körper, „die zusammengesetzt sind“ (*ex contingentibus*, *συνημμένον*); als Beispiele nennt er ein Haus, ein Schiff oder einen Schrank. Die dritte Gruppe schließlich erfasse die Gegenstände, „die aus verschiedenen einzelnen bestehen“ (*ex distantibus*), wie etwa das Volk, die Legion oder eine Herde. Pomponius nutzt diese Unterscheidung, um die für die Ersitzungsfrage relevanten Sacharten zu ermitteln: Die Frage, ob die Vermischung die Ersitzung unterbreche, stelle sich nämlich überhaupt nur für die zusammengesetzten und die aus verschiedenen einzelnen Gegenständen bestehenden Sachen und wird für diese in den zwei darauffolgenden Fragmenten ausgeführt¹².

Die griechischen Synonyme, die im überlieferten Text nur zur ersten und

-
- 9 P. FREZZA, La cultura di Ulpiano, SDHI 34 (1968) 363–375, 370; S. PULIATTI, Il de iure fisco, Mailand 1992, 11 f.
- 10 Vgl. Arist. Rhet. 1373b 9–18, dazu G. CAMBIANO, La retorica di Aristotele e il diritto naturale, in: D. MANTOVANI/A. SCHIAVONE (Hg.), Testi e problemi del giusnaturalismo, Pavia 2007, 59–74, 63–65.
- 11 Zum Zusammenhang vgl. V. MAROTTA, Iustitia, vera philosophia e natura. Una nota sulle Institutiones di Ulpiano, in: Testi e problemi del giusnaturalismo (Fn. 10), 563–601, 596, Fn. 128.
- 12 Zu den Lösungen vgl. im einzelnen zuletzt W. DAJCZAK, Erwägungen des Pomponius zur Natur des corpus im dreißigsten Buch des Kommentars ad Sabinum (D. 41.3.30 pr.), RIDA 52 (2005), 117–130.

zweiten Gruppe angeführt werden, verweisen auf die stoische Physik¹³. Schon die Glosse hat bemerkt, dass Pomponius' Einteilung mit Sextus Empiricus übereinstimmt und zwar sowohl hinsichtlich der dreiteiligen Struktur als auch mit Blick auf die Beispiele¹⁴. Es liegt daher nahe, dass die Einführung der griechischen Synonyme die Technizität dieser Begriffe unterstreichen soll¹⁵.

Die Relevanz des philosophischen Vorbilds für die zu entscheidende Rechtsfrage ist allerdings in der Literatur unterschiedlich bewertet worden: Während einige die Passage als „schuljuristische Erläuterung“ bezeichnen¹⁶, sehen andere in ihr einen Beleg für die Bedeutung der Philosophie in der juristischen Entscheidungsfindung¹⁷. Beide Bewertungen scheinen übertrieben: Zum einen ist zu beachten, dass Pomponius erkennbar keine neue Definition des juristischen Sachbegriffs (*res*) anstrebt, sondern die tatsächlichen Erscheinungsformen der Gegenstände (*corpora*) betrachtet; andererseits ist dieser Rückgriff auf nichtjuristische Erkenntnisse keine didaktische Spielerei, sondern zeigt das Bestreben, die rechtlichen Lösungen an den Erkenntnissen der Physik auszurichten und damit belastbar zu machen¹⁸.

Nimmt man die Verwendung griechischer Synonyme mithin als Anzeichen dafür, dass der Jurist eine bestimmte philosophische Lehre möglichst genau zu rezipieren sucht, ist auch die Erläuterung der *cavillatio* als σωπίτης durch Julian genauer zu prüfen:

13 Es fehlen die σώματα ἐκ διεστώτων. Zur stoischen Lehre vgl. A. PHILIPSBORN, Der Begriff der Juristischen Person im römischen Recht, SZ 71 (1954) 41–70, 44–52; ferner J. HAMMERSTEIN, Die Herde im römischen Recht, Göttingen 1975, 4–6 m.w.N.; zuletzt DĄCZAK (Fn. 12), 120–122.

14 Gl. *uno spiritu*. Andere erwägen eine Übernahme bereits durch Sabinus, die Pomponius seinerseits rezipiert habe, vgl. F. WIEACKER, Spezifikation: Schuldprobleme und Sachprobleme, in: W. KUNKEL/H.J. WOLFF (Hg.), Festschrift für Ernst Rabel II, Tübingen 1954, 263–292, 284 f.

15 A. DELL'ORO, Le cose collettive nel diritto romano, Mailand 1963, 4 f.

16 E. HOLTHÖFER, Sachteil und Sachzubehör im römischen und im gemeinen Recht, Berlin/New York 1972, 20 f.; E.A. DAUBERMANN, Die Sachgesamtheit als Gegenstand des klassischen Rechts, Frankfurt a.M. et al. 1993, 12 f. „hat für das klassische römische Recht allerdings keine technische Bedeutung erlangt“.

17 P.A. SOKOŁOWSKI, Philosophie im Privatrecht I, Halle 1907, 48–68; vgl. auch J.L. MURGA, Sobre una nueva calificación del 'aedificium' por obra de la legislación urbanística imperial, Iura 26 (1975) 41–78, 52 f. Weitere Nachweise zur Diskussion bei HAMMERSTEIN (Fn. 13) 6–10.

18 Gleichsinnig R. ORESTANO, Il 'problema delle persone giuridiche' in diritto romano, Turin 1968, 137 f.; J.A.C. THOMAS, Form and Substance in Roman Law, Current Legal Problems 19 (1966) 145–167, 164 f.; P. APATHY, Inaedificatio und usucapio, in: G. KLINGENBERG/J.M. RAINER/H. STIEGLER (Hg.), Festschrift Wesener, Graz 1992, 35–45, 36 f. Zur Bedeutung der Sacheigenschaft für rechtl. Lösungen vgl. M. SCHERMAIER, Materia. Beiträge zur Frage der Naturphilosophie im klassischen römischen Recht, Köln/Weimar 1992, 177–181. Zur Verbreitung des Gedankengangs vgl. P. MADDALENA, 'Accedere' e 'cedere' nelle fonti classiche, Labeo 17 (1971) 169–186.

D. 50,17,65 (Iulian. 54 dig.)¹⁹: Ea est natura cavillationis, quam Graeci σωρίτην appellant, ut ab evidenter veris per brevissimas mutationes disputatio ad ea, quae evidenter falsa sunt, perducatur.

Ulpian wiederholt diese Beschreibung mit nahezu identischen Worten (D. 50,16,177 Ulp. 47 ad Sab.). Die Bedeutung der beiden Zitate ist unklar geblieben: Während Waldstein in ihnen eine Stellungnahme gegen „eine sophistisch-dialektische oder im schlechten Sinne rhetorische Argumentationsweise“ sah²⁰, erwog Daube, sie als Hinweis auf die Tücken der Fristberechnung (für eine *ratihabitio*) zu beziehen²¹. In der Tat ist es reizvoll, nach palingenetischen Anknüpfungspunkten für die Erörterungen Iulians und Ulpians zu suchen. Voraussetzung dafür ist allerdings, den Begriff σωρίτης zutreffend zu bestimmen. Der Name dieser Schlussformel leitet sich ab vom griechischen Wort σωρός (Haufen), weshalb man auch vom „Haufenschluss“ spricht. Das plakativste Beispiel lautet: „Ein Weizenkorn bildet keinen Haufen. Wenn ein Weizenkorn keinen Haufen bildet, dann auch nicht zwei. Wenn zwei nicht, dann auch nicht drei; usw. Wenn 999'999 nicht, dann auch nicht 1'000'000. Also bilden 1'000'000 Weizenkörner keinen Haufen“²². Auf die Dialektik bezogen wird also mit σωρίτης eine Fragereihe bezeichnet, bei welcher der Fragende mit der Unbestimmbarkeit von Anwendungsgrenzen spielt, um den Antwortenden in die Enge zu treiben²³. Das Getreidebeispiel führt dabei insoweit in die Irre, als der Schluss nicht nur die mengenmäßige Unbestimmbarkeit betrifft; vielmehr liegt ein soritisches Argument immer dann vor, wenn ein Prädikat auf das erste Glied einer Reihe zutrifft, auf das letzte aber nicht, ohne dass innerhalb der Reihe ein Abgrenzungskriterium erkennbar wäre²⁴. In diesem Sinne beschreibt σωρίτης das Dilemma jeder Empirie²⁵: „And just as the art as a whole is put together from

19 Zur Authentizität der Bezugnahmen vgl. D. DAUBE, Zur Palingenesie einiger Klassikerfragmente, SZ 76 (1959) 149–264, 235 f.; ebenso A. TORRENT, Salvius Iulianus liber singularis de ambiguitatibus, Salamanca 1971, 92–94.

20 W. WALDSTEIN, Topik und Intuition in der römischen Rechtswissenschaft, in: F. HORAK/W. WALDSTEIN (Hg.), Festgabe Herdlitzka, München 1972, 237–263, 259.

21 DAUBE (Fn. 19) 235 f., ihm folgend MAYER-MALY (Fn. 5) 184.

22 Das Beispiel stammt aus Galen, De exp. Med. 16,1 (p. 114 Walzer), vgl. M.F. BURNYEAT, Gods and Heaps, in: M. SCHOFIELD/M. CRAVEN NUSSBAUM (Hg.), Studies G. E. L. Owen, Cambridge 1982, 313–338, 313 f.; ferner R. WITTWER, s.v. *sortes*, in: G. UEDING (Hg.), Historisches Wörterbuch der Rhetorik VIII, Darmstadt 2007, 1028.

23 Vgl. R.M. SAINSBURY/T. WILLIAMSON, Sorites, in: B. HALE/C. WRIGHT (Hg.), A Companion to the Philosophy of Language, Oxford 1997, 458–484; WITTWER (Fn. 22) 1027 f.; ferner R. BACKHAUS, Casus Perplexus, München 1981, 177 f. m. w. N.

24 Vgl. WITTWER (Fn. 22) 1028; zu Galen vgl. J. BARNES, Medicine, experience and logic, in: J. BARNES/J. BRUNSWIG/M. BURNYEAT/M. SCHOFIELD (Hg.), Science and speculation, Cambridge-Paris 1982, 24–68, 27–35.

25 Sie war deshalb entscheidend in der Auseinandersetzung zwischen empirischer und dogmatischer Schule der Medizin, vgl. BARNES (Fn. 24) 33 f.

several experiences, so again individual experiences of this sort are put together from many experiences. But this, viz. the question ‚from how many?‘, is indeterminable, and falls into the puzzling argument which some call ‚soritical‘²⁶.

Versteht man σωπίτης als Fangschluss gegenüber empirischer Ableitung, eröffnet sich die Möglichkeit, die Überlegungen Julians palingenetisch anders zuzuordnen, als dies Daube vorgeschlagen hat: In beiden Büchern, die σωπίτης erläutern, finden sich nämlich Reihen, in denen die Juristen die Wirksamkeit aufeinanderfolgender Stipulationen über Sachen und Sachteile prüfen. Bei Julian heißt es:

D. 45,1,58 (Julian. 54 dig.)²⁷: Qui usum fructum fundi stipulatur, deinde fundum, similis est ei, qui partem fundi stipulatur, deinde totum, quia fundus dari non intellegitur, si usus fructus detrahatur. et e contrario qui fundum stipulatus est, deinde usum fructum, similis est ei, qui totum stipulatur, deinde partem. sed qui actum stipulatur, deinde iter, posteriore stipulatione nihil agit, sicuti qui decem, deinde quinque stipulatur, nihil agit. (...).

Julian versucht – wie der durch *similis* angezeigte Vergleich unterstreicht – eine Regel für die Behandlung teilidentischer Stipulationen zwischen identischen Parteien zu formulieren²⁸: Im ersten Fall hat jemand sich erst den Nießbrauch eines Grundstücks versprechen lassen, dann das Grundstück. Er sei demjenigen vergleichbar, der sich zunächst einen Grundstücksteil, dann den ganzen *fundus* habe versprechen lassen. Die Ähnlichkeit wird begründet mit der fehlenden Deckungsgleichheit von *fundus* und *ususfructus fundi*: *quia fundus dari non intellegitur, si usus fructus detrahatur*. Man kann für diese Fälle auf die Wirksamkeit der zweiten Stipulation schließen. Mit Meylan ist dies auch für die zweite Serie von Fällen anzunehmen, in denen zuerst umfassend (*fundus*) stipuliert wird und dann nur ein Teil oder der Nießbrauch²⁹. Interessant ist nun die dritte, mit *sed* eingeleitete Alternative, für die der Jurist die Rechtsfolge nicht nur andeutet, sondern ausspricht: *nihil agit*. Diese Lösung überrascht, denn die beiden aufeinanderfolgenden Stipulationen lauten auf *actus* (Viehführungsrecht) und *iter* (Wegerecht), könnten also prima facie genauso behandelt werden wie *fundus* und *pars fundi*³⁰. Dagegen behauptet Julian, sie seien einer (aner-

26 BARNES (Fn. 24) 25 zu Galen Subf. Emp. 38,12–17 Bonnett = p. 46 Deichgräber. Zum intellektuellen Klima vgl. auch V. SCARANO USSANI, L'utilità e la certezza, Mailand 1987, 164–184 m.w.N.

27 Zum Fragment vgl. R.-F. VAUCHER, Usufuit et pars domini, Thèse Lausanne 1940, 120–125; G. WESENER, Iulians Lehre vom ‚ususfructus‘, SZ 81 (1964) 83–108, 90 f.; P. LAMBRINI, Novazione oggettiva e diritti reali: Iul. 54 DIG. D. 45,1,58, in: BIDR 40/41 (1998/99) 311–334.

28 Zum Regelbegriff vgl. D. NÖRR, Spruchregel und Generalisierung, jetzt in: Historiae Iuris Antiqui II (Fn. 8) 775–850, bes. 788–791.

29 PH. MEYLAN, ‚fructus sine usu‘ et ‚actus sine itinere‘, in: P. CIAPESSONI (Hg.), Studi in memoria di Aldo Albertoni I, Padua 1935, 95–142, 100 Fn. 7.

30 Zum umstrittenen Verhältnis von *iter* und *actus* vgl. bereits V. ARANGIO-RUIZ, Per la clas-

kannt unwirksamen) Stipulation über fünf nach einer Stipulation über zehn vergleichbar.

Eine ähnliche Reihung findet sich in Ulpian's Sabinuskommentar:

D. 46,2,9,2 (Ulp. 47 ad Sab.): Qui actum stipulatur, deinde iter, nihil agit: item usum fructum stipulatus si usum stipuletur, nihil agit. sed qui iter stipulatus actum postea stipuletur, aliud magis stipulatur: aliud est enim iter, aliud actus.

Ulpian greift den letzten Fall Julians auf, indem er zunächst die aufeinanderfolgenden Stipulationen über *actus* und *iter* betrachtet. Sodann folgt ein Vergleichsfall, der knapp mit *idem* eingeleitet ist und die sukzessiven Stipulationen von *usus fructus* und *usus* betrifft. Überraschend ist die mit *sed* eingeleitete Wendung, in der die eingangs erwähnten Stipulationen nur umgekehrt sind, also zunächst *iter* und dann *actus* versprochen werden. Für diese gelte: *aliud est enim iter, aliud actus*, was der Rechtsfolge im ersten Fall zu widersprechen scheint.

Beide Fragmente haben wegen ihrer Widersprüche und Ungereimtheiten eine Vielzahl von Stellungnahmen provoziert³¹. Konsens besteht wohl darüber, dass beide Fragmente untersuchen, wann die bereits Sabinus zugeschriebene Regel *ipso iure amplius quam semel non tenetur* (D. 45,1,19 Pompon. 10 ad Sab.) zur Anwendung kommt, also geprüft wird, ob ein *idem* vorliegt, so dass die zweite Stipulation ins Leere geht³². Das dabei für Julian wie Ulpian zu beobachtende Vorgehen könnte man deshalb als „empirisch“ bezeichnen, da beide versuchen, vorgefundene Lösungen zur Wirksamkeit der zweiten Stipulation im Rahmen einer Gesamtschau zu vereinheitlichen. Dabei stoßen sie – wie die mit *sed* eingeleiteten Sätze zeigen –, immer wieder an die Grenzen der Ableitbarkeit. Für die Annahme eines *sortes*-Arguments in beiden Texten spricht, dass sowohl die eingangs gemachten Aussagen als auch die am Schluss stehenden zutreffen, untereinander aber nicht kompatibel sind.

Besonders deutlich tritt dies bei Ulpian hervor: Wie schon angeklungen, steht die Schlussfolgerung *aliud est enim iter, aliud actus* im Widerspruch zur eingangs getroffenen Feststellung *quid actum stipulatur, deinde iter, nihil agit*, denn diese setzt ja gerade ein *idem debitum* voraus. Versteht man den Widerspruch nicht als Ergebnis einer entstellenden Interpolation oder als Abschreibungsfehler³³, sondern als Beispiel der *cavillatio, ut ab evidentis veris per brevissimas mutationes disputatio ad ea, quae evidenter falsa sunt, perducatur*, bildet er die Pointe des Textes, indem Ulpian vorführt, wie man von einer wahren

sificazione delle servitù di passaggio, in: DERS., *Scritti di diritto romano I*, Neapel 1974, 301 – 319 (zuerst 1910).

31 Für Authentizität bereits O. LENEL, *Wortforschung*, SZ 50 (1930) 1–17, 15; Weiteres bei ARANGIO-RUIZ (Fn. 30) 303–310, zuletzt LAMBRINI (Fn. 27) 311–334 beide m. w. N.

32 WESENER (Fn. 27) 91.

33 Vgl. Nachweise bei LAMBRINI (Fn. 27) 14 Fn. 43 f.

Behauptung (*nihil agit*) zu einer anderen wahren Behauptung (*aliud est enim iter, aliud actus*) gelangen kann³⁴, die der ersten vollständig widerspricht³⁵. Diese Beobachtung lässt sich auf Julians Fragment übertragen. Auch er bildet eine Reihe, die mit zwei wirksamen Doppelstipulationen beginnt: Das Versprechen des *ususfructus* soll auch dann wirksam sein, wenn es dem Versprechen des *fundus* nachfolgt; gleiches gelte für das Versprechen des *pars fundi*. Nicht wirksam sei dagegen die Stipulation über *iter*, nachdem bereits eine über *actus* vorliege. Und genauso behauptet Julian, die Stipulation über *usus* nach einer Stipulation über *fructus*, gehe ins Leere *item si quis fructum, deinde usum stipulatus fuerit, nihil agit*³⁶. Diese Behauptung gilt nur, wenn man *fructus* – was in den Juristenschriften bisweilen geschieht – als Oberbegriff (also *ususfructus*) ansieht, der den *usus* enthält³⁷. Erneut springen aber dem Beobachter die Widersprüche ins Auge: Im Ausgangsfall ist die Stipulation über *ususfructus* trotz Eigentumsversprechen wirksam; im letzten Fall ist die Stipulation über *usus* wegen des Versprechens des *fructus* unwirksam. Offenkundig sind also Teilberechtigungen nicht immer als Minus (oder „Teil-*idem*“) gegenüber der Gesamtberechtigung anzusehen, ohne dass erkennbar wäre, an welchem Punkt der Umschlag erfolgt. Auch wenn Julians Darlegung der *cavillatio* subtiler erscheint als bei Ulpian, erbringt auch er den Nachweis, dass das Kriterium des *idem debitum* der Präzisierung bedarf.

Trifft die hier vorgeschlagene Rekonstruktion der Argumentation zu, dient das griechische Synonym auch in diesem Kontext dazu, die Aussage zu verdeutlichen und die Technizität der Ausführungen zu unterstreichen: Während *cavillatio* ein unspezifischer Begriff ist, der jede sophistische Argumentation umfasst, weist σοφίτης auf die Tradition der Schule von Megara und damit auf die Wirkungsweise des Fangschlusses beim empirischen Argument³⁸. Die Verwendung des Griechischen garantiert mithin den sachlich korrekten Ausdruck.

34 A. CORBINO, Ricerche sulla configurazione originaria delle servitù I, Mailand 1981, 172 f. mit Fn. 7 beschreibt eine Entwicklung der rechtlichen Anschauungen über *actus* und *iter*.

35 CORBINO (Fn. 34) 203 f. vermutet hier einen Eingriff der Kompilatoren.

36 Zum Fortgang, der auch nach der hier vertretenen Deutung wohl interpoliert sein muss, vgl. P. APATHY, Animus novandi, Graz 1975, 245 f. mit Fn. 6; weitere Nachweise bei LAMBRINI (Fn. 27) 19–22.

37 Belege dazu bei MEYLAN (Fn. 29) 112; ferner WESENER (Fn. 27) 106.

38 Vgl. G. VENDITTELLI CASÒLI, I paradossi stoico-megaici del σοφίτης e dello ἄπορος nel Digesto, AG Filippo Serafini 158 (1960) 139–148; BACKHAUS (Fn. 23) 177 f.

2. Medizin und Krankheitslehre

Vergleichbares gilt für die Medizin, die in Rom vom griechischen Vorbild dominiert wird, was sich insbesondere in der Verwendung griechischer Fachwörter in den lateinischen medizinischen Schriften manifestiert³⁹. Daher ist es naheliegend, dass auch die Juristen, wenn sie auf medizinisches Fachwissen zurückgreifen, griechische Termini verwenden. Den Hauptanwendungsbereich für Übernahmen medizinischen Fachwissens in die Juristenschriften bilden die Kommentare zum ädilizischen Edikt⁴⁰. Umstritten war dabei vor allem die Definition bzw. Abgrenzung von Krankheiten und Fehlern (*morbus vitiumve*) des Sklaven⁴¹. Auch für diese zentrale Frage greift Paulus auf griechische Synonyme zurück:

D. 21,1,5 (Paul. 11 ad Sab.): Et quantum interest inter haec vitia quae Graeci *κακοήθειαν* dicunt, interque *πάθος* aut *νόσος* aut *ἄρρωστία*, tantum inter talia vitia et eum morbum, ex quo quis minus aptus usui sit, differt.

Paulus differenziert zwischen *morbus* und *vitium*, indem er die Mängel der *κακοήθεια* den Krankheiten *πάθος* aut *νόσος* aut *ἄρρωστία* entgegenstellt. Die neue deutsche Digestenübersetzung versteht *κακοήθεια* als bösartige Erkrankung, während die mit den drei Synonymen bezeichneten Mängel (*πάθος*, *νόσος*, *ἄρρωστία*) geringfügigere Erkrankungen betreffen⁴². Differenzierungsmerkmal soll damit die Schwere der Erkrankung sein, was der Lehre des Sabinus entspricht⁴³.

Diese Deutung setzt allerdings voraus, dass *κακοήθεια* als Krankheitsbezeichnung verwendet wird, wogegen spricht, dass das Wort in den medizini-

39 Zu Celsus vgl. allgemein P. PRIORESCHI, A history of medicine III: Roman medicine, Omaha 1998, 183–213; zur Sprache vgl. v. a. S. SCONOCCHIA, Sui grecismi di Celso: I calchi, in: S. SCONOCCHIA/L. TONEATTO (Hg.), *Lingue tecniche del greco e del latino*, Triest 1993, 185–197; DERS., Osservazioni sull'lessico e sulla sintassi del De medicina di Celso, in: G. SABBAH/PH. MUDRY (Hg.), *La médecine de Celse*, St. Etienne 1994, 319–341.

40 Vgl. hierzu nun umfassend PH. COCATRE-ZILGIEN, La réhabilitation de l'esclave pour cause de maladie en droit romain, *Revue général de droit médical hors série* (2008) 9–81. Nicht zu behandeln sind die nicht kommentierten Codewechsel wie z. B. D. 21,1,14,8 Ulp. 1 (ad ed. aed. curul.) zu *αντιαδας*; D. 21,1,1,7 Ulp. 1 (ad ed. aed. curul.) zu *φθίσις*; D. 21,1,1,9 Ulp. 1 (ad ed. aed. curul.) zu *φρενητικόν*; D. 21,1,9 Ulp. 44 ad Sab. zu *ἄσαφός* und *ἄσημος*.

41 Vgl. D. 21,1,1,7 Ulp. 1 (ad ed. aed. curul.), der verschiedene Standpunkte referiert. Zur Frage vgl. zuletzt J.-J. AUBERT, Vita animi: Tares mentales, psychologiques, caractérielles et intellectuelles des esclaves en droit romain, in: A. MAFFI/L. GAGLIARDI (Hg.), *I diritti degli altri in Grecia e a Roma*, St. Augustin 2011, 236–248.

42 B. KUPISCH, in: R. KNÜTEL/B. KUPISCH/H.H. SEILER/O. BEHRENDTS (Hg.), *Corpus Iuris civilis IV, Digesten 21–27*, Heidelberg 2005, 6.

43 D. 21,1,1,7 Ulp. 1 (ad ed. aed. curul.), dazu AUBERT (Fn. 41) 239 f.

schen Schriften eher selten ist⁴⁴ und primär in der literarischen Darstellung für Charakterfehler verwendet wird⁴⁵. Dieser Befund legt nahe, die Gegenüberstellung als Vergleich von Charakterfehlern und physischen Krankheiten, die durch die Synonyme in verschiedene Grade eingeteilt werden, zu deuten. Entsprechend stünden *vitia* für Charakterfehler, *morbus* dagegen für physische Einschränkungen der Arbeitskraft⁴⁶. Unter dieser Prämisse folgt Paulus eher der auf Labeo zurückgehenden Definition von *vitium* als „contraire à la nature de l'être animé envisagé“ im Vergleich zu *morbus* als „défaut accidentel“⁴⁷. Die griechischen Synonyme der Medizin dienen also als Argument zur Entscheidung der juristischen Streitfrage.

Gleichsinnig verwendet Ulpian das griechische Synonym in:

D. 21,1,10,4 Ulp. 1 (ad ed aed. curul.)⁴⁸: Sed et νυκτάλωπα morbosum esse constat, id est ubi homo neque matutino tempore videt neque vespertino, quod genus morbi Graeci vocant νυκτάλωπα. luscitionem eam esse quidam putant, ubi homo lumine adhibito nihil videt.

Die Ausführung steht in einer Reihe mit anderen Gebrechen, die Ulpian unter dem Stichwort *morbus* erörtert. Er hält dabei fest, dass ein nachtblinder Sklave sicher als krank anzusehen sei und erläutert, dass es sich dabei um eine Sehschwäche in den Dämmerstunden handele, die griechisch νυκταλωπία genannt werde. Das lateinische Wort *luscitio* dagegen werde auch dann verwendet, wenn der Sklave auch bei Licht nichts sehen könne. Diese Gegenüberstellung der in den Wörterbüchern als Synonyme verzeichneten Sehschwächen⁴⁹ hat zu abweichenden Deutungen des Fragmentes geführt. Die neue deutsche Übersetzung geht von zwei unterschiedlichen Krankheitsbildern aus, wobei das eine die Nachtblindheit (νυκταλωπία), das andere Tagblindheit (*luscitio*) bezeichne. Dagegen meint Cocatre-Zilgien eine medizinische Kontroverse vorzufinden, die „complicait la tâche des juristes chargés de trancher les litiges entre vendeurs et acheteurs d'esclaves“⁵⁰. Vergleicht man Ulpians Erörterung mit dem Bericht über den *luscitiosus* bei Gellius⁵¹, liegt dagegen nahe, dass *luscitio* sowohl die

44 Hippokr. Epid. IV 5,190,3. Mein Dank gilt Frau MA Joanna Skwara für ihre Unterstützung bei der Suche in den medizinischen Schriften.

45 Arist. Rh. 1389b, Plat. rep. 348d, Xenoph. Cyn. 13 – 16.

46 Vgl. dazu AUBERT (Fn. 41) 247 f.; zu den *vitia animi* vgl. allgemein N. DONADIO, La tutela del compratore tra actiones aediliciae e actio empti, Mailand 2004, 68 – 70, 119 – 139.

47 Vgl. Gell. 4,2,4 – 5, dazu R. MONIER, La position de Labéon vis à vis de l'expression ‚morbus vitiumve‘ dans l'édit des édiles, in: H. KUPISZEWSKI/J. MODRZEJEWSKI (Hg.), Symbolae Raphaeli Taubenschlag dedicatae III, Wrocław 1957, 443 – 446, 443 f.

48 Vgl. COCATRE-ZILGIEN (Fn. 40) 42.

49 Vgl. ThLL s.v. *luscitio*, Sp. 1864, Z. 80 – 88.

50 COCATRE-ZILGIEN (Fn. 40) 42 m.w.N.

51 Gell. 4,2,11. Die Meinungsunterschiede beziehen sich auf die Juristen, nicht auf die Mediziner.

Nachtblindheit (νοκταλωπία) als auch die Kurzsichtigkeit (μωπία) bezeichnen konnte, der lateinische Terminus also mehrdeutig ist. Unter dieser Prämisse diene der Hinweis auf das griechische Synonym dazu, einen medizinischen Begriff für die Krankheitsdefinition des Edikts eindeutig zu bestimmen. Dieser Anspruch – so hat es den Anschein – zwingt den Juristen, das griechische Fachwort anstelle der lateinischen Wendung zu gebrauchen.

Ganz ähnlichen Zwecken dient die Verwendung des griechischen Synonyms in:

D. 50,16,38 (Ulp. 25 ad ed.): „Ostentum“ Labeo definit omne contra naturam cuiusque rei genitum factumque. duo genera autem sunt ostentorum: unum, quotiens quid contra naturam nascitur, tribus manibus forte aut pedibus aut qua alia parte corporis, quae naturae contraria est: alterum, cum quid prodigiosum videtur, quae Graeci φαντάσματα vocant.

Wie der palingenetische Zusammenhang zeigt, erfolgt die Erörterung vor dem Hintergrund, dass der Bestattungsort eines Menschen *locus religiosus* wird und damit dem Privatrechtsverkehr entzogen ist⁵². Fehlt dem Leichnam die menschliche Natur, tritt diese Rechtsfolge nicht ein, woraus sich das Abgrenzungsinteresse bei fehlerhaften Geburten (*ostenta*) ergibt⁵³. Die Abgrenzung wird von Labeo, dem sich Ulpian anschließt, danach vorgenommen, ob eine Fehlbildung an einem als Mensch erkennbaren Wesen vorliege oder eine eigentliche Missgeburt (*prodigiosum*), die Ulpian mit dem griechischen Synonym φαντάσματα beschreibt⁵⁴. Erneut dient das griechische Wort dazu, das mehrdeutige lateinische Wort zu präzisieren und damit die Rechtslage zu klären.

Diese unterstützende Funktion der griechischen Synonyme lässt sich auch für ihre im weiteren Sinne „grammatische“ Verwendung belegen.

3. Grammatik

Als grammatische Bezugnahmen sind im Folgenden alle Belege zusammengestellt, in denen der Jurist die griechische Sprache deshalb zur Klärung eines lateinischen Wortes verwendet, weil er die griechische Sprache als Vorbild der

52 Vgl. D. 11,7,2,5 Ulp. 25 ad ed., dazu R. DÜLL, Studien zum römischen Sepulkralrecht I, in: H. NIEDERMEYER/W. FLUME (Hg.), Festschrift Schulz I, Weimar 1951, 191 – 208, 192 f.; allgemein M. KASER, Das römische Privatrecht I, 2. Aufl., München 1971, § 92.II.2b, 378 f.

53 Vgl. dazu G. IMPALLOMENI, In tema di vitalità e forme umane come requisiti essenziali alla personalità, Iura 22 (1971) 99 – 120; D. DALLA, Status e rilevanza dell’ostentum, in: V. GIUFFRÈ (Hg.), Sodalitas. Scritti Guarino II, Neapel 1984, 519 – 532. Zu den medizinischen Fragen vgl. zuletzt B. GEVAERT/C. LAES, What’s in a monster? Pliny the Elder, Teratology and bodily disability, in: C. LAES/C.F. GOODEY/M. LYNN ROSE (Hg.), Disabilities in Antiquity, Leiden 2013, 211 – 230, 215 f.

54 Vgl. D. 1,5,14 Paul. 4 sent., dazu IMPALLOMENI (Fn. 53) 105 f.

lateinischen Sprache ansieht⁵⁵. Diese Vorbildfunktion kann unterschiedliche Facetten aufweisen. Sie kann zunächst den Wortursprung betreffen, wie es für die hier nicht näher zu behandelnden Etymologien der Juristen zu beobachten ist⁵⁶: Die – zutreffende oder allein auf lautliche Ähnlichkeit gestützte – Ableitung lateinischer Termini aus griechischen Worten beruht auf der in der antiken Grammatik verbreiteten Vorstellung, das Lateinische leite sich aus dem äolischen Griechisch ab⁵⁷. Diese genetische Begründung der Worte geht fließend über in ihre ätiologische Deutung, die nicht immer auf den Wortursprung zurückführt, sondern durch den Vergleich mit dem griechischen Synonym eine Wesensschau des lateinischen Wortes anstrebt⁵⁸. Daneben findet sich der Rückgriff auf die griechische Sprache, um den Gehalt mehrdeutiger lateinischer Begriffe zu klären.

Zu der Gruppe genetischer Argumente gehören zunächst die Bezugnahmen auf die Sprache Homers⁵⁹.

D. 38,10,4,6 (Mod. 12 pandect.): Et quidem viri pater uxorisque socer, mater autem eorum socrus appellatur, cum apud graecos proprie viri pater ἐκκύπς, mater vero ἐκκύρα vocitetur, uxoris autem pater πενθερός et mater πενθερά vocatur. (...) viri frater levir. is apud graecos δαῖρ appellatur, ut est apud Homerum relatum: sic enim Helena ad Hectorem dicit: δαῖρ ἐμείο κυνὸς κακομηχάνου ὀκρυοέσσης. viri soror glos dicitur, apud graecos γάλως. duorum fratrum uxores ianitrices dicuntur, apud graecos εἰνάτερες. quod uno versu idem Homerus significat: ἢ εἰνατέρων εὐπέπλων.

Modestins langatmige Aufzählung der *adfinitas* beginnt mit den Schwiegereltern⁶⁰, für die er terminologische Unterschiede zwischen der lateinischen

55 Zu Katarchesen vgl. D. 50,16,205 Paul. 4 epit. Alf.; D. 11,7,42 Flor. 7 inst., dazu DÜLL (Fn. 52) 195 f.; P. FERRETTI, De centotaphio diatriba, in: Ann. Univ. Ferrara. Sc. giur n.s. 12 (1998) 183–208, bes. 186 f.; S. QUERZOLI, Il sapere di Fiorentino. Etica, natura e logica nelle Institutiones, Neapel 1996; 191–196.

56 Vgl. zuletzt U. BABUSIAUX, Funktionen der Etymologie in der juristischen Literatur, in: R. v. D. BERGH/G. NIEKERK (Hg.), Festschrift Winkel, 2014 (im Druck).

57 Zu dieser Meinung vgl. W. Ax, Quintilians Grammatik (>Inst. Orat.< 1,4–8), Berlin 2011, 208; T. FÖGEN, Patrii sermonis egestas, München 2000, 49–51 und 184–188; C.C. JONGE, Between Grammar and Rhetoric, Leiden 2008, 60–65 m.w.N.

58 Der Etymologie nahestehend: D. 50,16,144 Paul. 10 (ad leg. Iulian. et Papin.) zu *paelex*, dazu P. GIUNTI, Adulterio e leggi regie. Un reato fra storia e propaganda, Mailand 1990, 141–155; M. DE BERNARDI, In margine a D. 50,16,144, in: G. SCHERILLO (Hg.), Atti del convegno, Mailand 1994, 71–89.

59 Zu den Homer-Zitaten bei den römischen Juristen vgl. F. STELLA-MARANCA, Omere nelle Pandette, BIDR 35 (1927) 1–53; G.C.J.J. v. D. BERGH, Auctoritas poetarum, in: A. WATSON (Hg.), Daube noster. Essays Daube, Edinburgh 1974, 27–37; Th. MAYER-MALY, Homer in römischen Rechtstexten, TR 72 (2004) 231–242 m.w.N.

60 Zur *adfinitas* vgl. H. STIEGLER, Konkubinenkind, „privignus“, „parricidium“, in: Sodalitas VII (Fn. 53) 3191–3214, 3193 f. Zum Zweck der Erörterung vgl. MAYER-MALY (Fn. 59) 239 „Gestattung der Geschenkkannahme“.

Sprache und der griechischen konstatiert: Während sie im Lateinischen unabhängig davon, ob sie die Eltern des Mannes oder der Frau seien, als *socer* (Schwiegervater) und *socrus* (Schwiegermutter) bezeichnet würden, werde im Griechischen zwischen den Eltern des Ehemanns (ἐκπότης/ἐκπότης) und denen der Ehefrau (πενθερός/πενθερά) unterschieden⁶¹. Weniger Differenzen seien für die Schwägerschaft zu beobachten: Dabei fällt auf, dass Modestinus für das griechische Pendant δαῖρ von *levir* (Schwager) die Rede der Helena an Hector zitiert⁶², für γάλως bzw. *glos* (Schwägerin) aber kein Zitat anzubieten hat. Einen Nachweis dagegen verlangt das – sehr selten belegte⁶³ – Wort *ianitrices* (sog. „Schwippsschwägerinnen“), für das der Jurist lautlich naheliegend das griechische Synonym εἰνάτερες zitiert und mit einem Vers Homers unterlegt⁶⁴. Wie Mayer-Maly gesehen hat, dient das Vorgehen dem „Nachweis der Gebräuchlichkeit dieser Bezeichnungen“⁶⁵. Diese Annahme lässt sich durch den Aufbau des Fragmentes untermauern: Dieser spricht dafür, dass Modestinus ausgehend von den evidenten Unterschieden zur Bezeichnung der Eltern der Ehegatten, die Parallelen zwischen griechischer und lateinischer Begriffsbildung zur Bezeichnung der Schwägerschaft betont, um anschliessend – gestützt auf das griechische Synonym – auch das seltene *ianitrices* auf sicheren Boden zu stellen, indem er es auf die römische Schullektüre Homers zurückführt⁶⁶.

Ähnlichen Zwecken dienen die terminologischen Rückführungen in Gaius' Zwölftafelkommentar⁶⁷:

D. 50,16,236 pr. (Gai. 4 ad leg. duod. tab.): Qui „venenum“ dicit, adicere debet, utrum malum an bonum: nam et medicamenta venena sunt, quia eo nomine omne continetur, quod adhibitum naturam eius, cui adhibitum esset, mutat. cum id quod nos venenum appellamus, Graeci φάρμακον dicunt, apud illos quoque tam medicamenta quam quae nocent, hoc nomine continentur: unde adiectione alterius nomine distinctio fit. admonet nos summus apud eos poetarum Homerus: nam sic ait: φάρμακα, πολλὰ μὲν ἐσθλὰ μεμιγμένα, πολλὰ δὲ λυγρὰ.

61 Vgl. auch D. 38,10,4,2 Mod. 12 pand. *Cognitionis substantia bifariam apud Romanos intellegitur* (...).

62 Il. 6,344: δαῖρ ἐμεῖο κυνὸς κακομηχάνου ὀκρυοέσεως.

63 G. NEUMANN, Zur Verwandtschaftsbezeichnung *ἱανήτηρ, Glotta 65 (1987) 33–37, 33.

64 Il. 6,378 ἢ εἰνότερων ἢ εἰνότερων εὐπέπλων. Zur etymologischen Verwandtschaft der beiden Wörter vgl. bereits STELLA-MARANCA (Fn. 59) 40 Fn. 2.

65 MAYER-MALY (Fn. 59) 240.

66 Zu Homer als Schullektüre vgl. N. HORSFALL, Doctus Sermones utriusque linguae?, Echos du monde classique 23 (1979) 79–95, 89 f. m.w.N. Zur heutigen Sprachwissenschaft vgl. NEUMANN (Fn. 63) 36.

67 Zum Werk vgl. zuletzt O. DILIBERTO, Materiali per la palinogenesi delle XII tavole, Cagliari 1992, 52–59.

Anknüpfungspunkt der Kommentierung ist wahrscheinlich der Zwölftafelsatz über den Schadenszauber: *qui carmen malum incantassit*⁶⁸, wobei Gaius assoziativ die Qualifizierung des Gesangs als *malus* aufgreift, um die genaue terminologische Unterscheidung zwischen Gift und Medizin zu begründen. Die Notwendigkeit, *venenum* zu qualifizieren, stützt der Jurist zusätzlich durch die Beobachtung, dass auch das griechische Synonym φάρμακον doppeldeutig ist und sowohl für Gift als auch für Arznei benutzt werde. Letzter Schritt dieser Argumentation ist ein Homer-Zitat, in dem auch der Dichter betont, dass beide Wirkungen zu unterscheiden sind⁶⁹. Die rechtliche Relevanz dieser terminologischen Suche folgt aus der *lex Cornelia de sicariis et veneficiis*, die Verkäufer von *mala medicamenta* oder *venenum* mit Strafe bedroht⁷⁰. Noch vor einer Auslegung der *lex*, widmet sich Gaius einer sprachlichen Betrachtung des inkriminierten Verhaltens, für die er die Zwölftafeln, griechische Synonyme und Homer bemüht. Dieses Vorgehen, das auch in anderen Fragmenten aus Gaius' Zwölftafelkommentar zu beobachten ist⁷¹, trifft sich mit der Vorstellung, nicht nur die lateinische Sprache, sondern auch die Zwölftafeln seien nach griechischem Vorbild geprägt worden⁷².

Weniger historischen als semantischen Zwecken dient das Codeswitching in Paulus' und Ulpian's Ediktskommentaren. So untersucht Paulus die Wortbedeutung von *iterum* unter Heranziehung zweier griechischer Synonyme unterschiedlicher Konnotation:

D. 2,13,7,1 (Paul. 3 ad ed.): Haec vox iterum duas res significat: alteram, qua demonstraretur tempus secundum, quod Graeci δεύτερον dicunt: alteram, quae ad insequentia quoque tempora pertinet, quae graece dicitur πάλιν, quod ita accipitur „quotiens opus erit“. nam potest fieri ut bis editam sibi rationem quis perdiderit: ut verbum iterum pro saepius accipiatur.

68 A.D.E. LEWIS/M.H. CRAWFORD, *Lex duodecim tabularum*, in: M.H. CRAWFORD (Hg.), *Roman Statutes II*, London 1996, 677–679.

69 Od. 4,230: φάρμακα, πολλὰ μὲν ἑσθλὰ μεμιγμένα, πολλὰ δὲ λυγρὰ.

70 D. 48,8,3 pr.–2 Marcian. 14 inst., dazu bereits STELLA-MARANCA (Fn. 59) 44 f. mit 45 Fn. 1; zuletzt L. RODRIGUEZ ALVAREZ, *Nueva Aproximacion al tema del ‚veneficium‘*, *Labeo* 37 (1991) 305–338, 310, 314.

71 Vgl. auch D. 50,16,30,2 Gai. 7 (ad ed. prov.) zu *novalis* und D. 50,16,236,1 Gai. 4 (ad leg. duod. tab.) zu *glans*, dazu A. WATSON, *The Law of Property in the Later Roman Republic*, Oxford 1968, 120 f.; DERS., *Limit of juristic decision in the Later Roman Republic*, Univ. Edinburgh Inaugural Lecture No 36, Edinburgh 1969, 1–15, 12.

72 Vgl. J. DELZ, *Der griechische Einfluß auf die Zwölftafelgesetzgebung*, *Museum Helvet.* 23 (1966) 69–83; F. WIEACKER, *Solon und die XII Tafeln*, in: L. ARU ET AL. (Hg.), *Studi in onore di Edoardo Volterra III*, Mailand 1971, 757–784; P. SIEWERT, *Die angebliche Übernahme solonischer Gesetze in die Zwölftafeln*, *Chiron* 8 (1978) 331–344; R. MARTINI, *XII tavole e diritto greco*, *Labeo* 45 (1999) 20–37.

Das Fragment betrifft die besondere Editionsspflicht der Argentarii⁷³, die auch dann auf Urkundenvorlage verklagt werden konnten, wenn sie nicht Prozesspartei waren. Zudem erlaubte das Edikt, sie erneut (*iterum*) auf Urkundenvorlage zu belangen, wenn der Prätor dies *causa cognita* für geboten hielt⁷⁴. Die Maßstäbe der prätorischen Prüfung hat Paulus im *principium* erläutert; nunmehr erörtert er die Frage, ob das ediktale *iterum* als δεῦτερον (zweimal) oder πάλιν (mehrmals) zu verstehen sei. Da es vorkommen könne, dass jemand die bereits zweimal vorgelegte Urkunde verliere, befürwortet Paulus die Deutung im Sinne von πάλιν. Die griechischen Synonyme dienen mithin dazu, die Bedeutungsvarianten des ediktalen Begriffs herauszuarbeiten, ein Vorgehen, das sich auch in einem bei Paulus überlieferten Labeo-Zitat beobachten lässt:

D. 50,16,5,1 (Paul. 2 ad ed.): „opere locato conducto“: his verbis Labeo significari ait id opus, quod Graeci ἀποτέλεσμα vocant, non ἔργον, id est ex opere facto corpus aliquod perfectum.

Welche Zielrichtung Labeos Differenzierung zwischen ἔργον und ἀποτέλεσμα verfolgt, ist bis in die jüngste Literatur umstritten: Die erste, offensichtlichere Variante geht davon aus, dass die griechischen Synonyme auf unterschiedliche Arten der *locatio conductio* verweisen, wobei ἔργον die *locatio conductio operarum*, ἀποτέλεσμα die *locatio conductio operis* erläutere⁷⁵. Nach einer auf Wubbe zurückgehenden Interpretation sollen die Begriffe dagegen Varianten des Werkvertrags bezeichnen, wobei Labeo den materiellen Erfolg, das Produkt, von der Anstrengung immaterieller Art unterscheide⁷⁶. Eine Entscheidung dieser Streitfrage verlangte einen weiteren Blick auf die Konstruktion der *locatio conductio* bei Labeo und Paulus. Für die hier verfolgten Zwecke genügt die Feststellung, dass der Rückgriff auf das Griechische eine Differenzierung erlaubt, die im Lateinischen nur durch Umschreibung wiedergegeben werden kann.

Gleichsinnig verfährt Ulpian in seinem Kommentar zum Edikt *de incendio ruina naufragio rate nave expugnata*⁷⁷.

73 Vgl. A. BÜRGE, Zum Edikt de edendo, SZ 112 (1995) 1 – 50, 37 – 39.

74 D. 2,13,6,8 Ulp. 4 (ad ed.): Praetor ait: „argentario eive, qui iterum edi postulabit, causa cognita edi iubebo“.

75 Vgl. nur A. SCHIAVONE, Studi sulle logiche dei giuristi romani, Neapel 1971, 83; zuletzt mit guten Argumenten A. PLISECKA, Tabula picta: aspetti giuridici del lavoro pittorico in Roma antica, Padua 2011, 150 – 153 m.w.N.

76 F. WUBBE, Opus selon la définition de Labéon (D. 50,16,1,5), TR 50 (1982) 241 – 251, 246; ihm folgend S.D. MARTIN, The Roman Jurists and the Organization of Private Building in the Late Republic and Early Empire, Brüssel 1989, 36 f.; ähnlich R. FIORI, La definizione della ‚locatio conductio‘. Giurisprudenza romana e tradizione romanistica, Neapel 1999, 161 – 166.

77 Vgl. D. 47,9,1 Ulp. 56 ad ed. pr. dazu O. LENEL, Das edictum perpetuum, 3. Aufl., Leipzig 1927, § 189, S. 396 f.; L. VACCA, Ricerche in tema di ‚actio vi bonorum raptorum‘, Mailand

D. 47,9,3,6 (Ulp. 56 ad ed.): Qui *ieicta nave* quid rapuit, hoc edicto tenetur. „*ieicta*“ hoc est quod Graeci aiunt ἐξεβράσθη.

Mit diesem Edikt stellt der Prätor eine Strafklage auf das Vierfache gegen denjenigen in Aussicht, der eine Feuersbrunst, einen Einsturz von Gebäuden oder einen Schiffbruch ausnutzt, um die Geschädigten zu berauben. An dieser Stelle untersucht der Jurist die Wortbedeutung von *ieicta nave* und greift dafür auf das griechische Synonym ἐξεβράσθη zurück. Dieser Aorist bezeichnet genau wie *ieicta* das Herauswerfen oder Herausschleudern von Sachen⁷⁸, ist aber offenbar weniger auf das eigentliche *naufragium* festgelegt. Ulpian's Rückgriff auf das griechische Synonym dürfte daher bezwecken, nicht nur den Schiffbruch, sondern auch das in sonstiger Weise „aus dem Meer Herausgeschleuderte“ in den Schutz des Ediktes einzubeziehen. Dieses soll also nicht nur das nach Schiffbruch gestrandete Wrack, sondern auch das durch eine Laune der See oder einen Fehler des Seemanns auf Grund gelaufene Schiff erfassen⁷⁹.

Sowohl die antiquarische Verwendung bei Gaius und Modestinus als auch die theoretische Reflexion der Wortbedeutung bei Ulpian und Paulus zeigen, dass die römische Jurisprudenz das Sprachwissen der antiken Grammatik rezipierte und für ihre eigenen Zwecke zu nutzen wusste. In allen betrachteten Fragmenten dient das griechische Synonym dazu, den lateinischen Begriff zu verdeutlichen oder im Sinne des Juristen auszulegen.

II. Rechtsbegriffe und griechische Synonyme

Diese Verwendung der griechischen Sprache findet sich auch für Rechtsbegriffe, wobei zwischen den provinziellen Rechtstatsachen und der Anrufung griechischer Vorbilder für römische Rechtsbegriffe zu unterscheiden ist.

1. Provinziale Rechtstatsachen

Häufig sind griechische Synonyme bei der Schilderung provinzieller Sachverhalte anzutreffen⁸⁰. Die Juristen nehmen hier die örtliche Bezeichnung in ihre Darstellung auf, um das Geschehen zu illustrieren und zu verdeutlichen.

1972, 101–105; zuletzt A. TARWACKA, *Romans and Pirates. Legal perspective*, Warschau 2009, 159–162.

78 Vgl. ThLL, s.v. *ieicio*, Sp. 303, Z. 52–70; H.G. LIDELL/R. SCOTT, *Greek-English Lexicon*, Oxford 1996, s.v. βράσσω: shake violently, throw up the sea.

79 Vgl. TARWACKA (Fn. 77) 161.

80 Vgl. D. 50,13,1 pr. Ulp. 8 de omn. trib. (...) *liberalia autem studia accipimus, quae Graeci ἐλευθέρια appellant* (...), dazu K. VISKY, *Geistige Arbeit und die ‚artes liberales‘ in den*

Dieser Zweck ist in Ulpian's Unterweisungsschrift für den Prokonsul deutlich erkennbar:

D. 1,16,4,5 (Ulp. 1 de off. procons.): Ingressum etiam hoc eum observare oportet, ut per eam partem provinciam ingrediatur, per quam ingredi moris est, et quas Graeci ἐπιδήμιαις appellant sive κατάπλουη observare, in quam primum civitatem veniat vel applicet: magni enim facient provinciales servari sibi consuetudinem istam et huiusmodi praerogativas. (...).

Ulpian hält den Amtsinhaber zum Respekt der lokalen Gebräuche an: Er solle darauf achten, in die Provinz über den Ort einzureisen, über den die Einreise üblich sei und den die Griechen mit ἐπιδήμιαις (Ankunftsort) oder κατάπλουη (Landungsplatz) bezeichneten. Im Fortgang zitiert der Jurist ein Reskript des Caracalla für die Provinz Asia, das den Prokonsul verpflichtet, die Provinz über das Meer zu betreten und zuerst die Metropole Ephesus zu besuchen⁸¹. Auch dieses Reskript ist in Griechisch zitiert, was die Authentizität des Belegs unterstreicht.

Einen Konflikt zwischen griechischer Praxis und römischem Edikt untersucht:

D. 3,2,4,1 (Ulp. 6 ad ed.): Designatores autem, quos Graeci βραβευτὰς appellant, artem ludicram non facere Celsus probat, quia ministerium, non artem ludicram exerceant. et sane locus iste hodie a principe non pro modico beneficio datur.

Nach dem Edikt *de postulando* sind unter anderem Personen postulationsunfähig, *qui artis ludicrae pronuntiandive causa in scaenam prodierit*⁸². Wie Pennitz herausgearbeitet hat, wurde aufgrund der zunehmenden Verbreitung der griechischen Spiele und Wettkämpfe im römischen Reich eine Abgrenzung von

Quellen des römischen Rechts, Budapest 1977, 21 – 23; W. WALDSTEIN, *Operae libertorum*, Stuttgart 1986, 302 – 308; G. COPPOLA, *Cultura e potere. Il lavoro intellettuale nel mondo romano*, Mailand 1994, 24 Fn. 23; D. 50,14,3 Ulp. 8 de omn. trib. (...) *facilius quod Graeci ἐρμηνευτικὸν appellant, peti apud eos poterit, si quis forte condicionis vel amicitiae vel adessurae vel cuius alterius huiuscemodi proxeneta fuit*: (...), dazu R. BURGHARDT, *Proxeneta. Untersuchungen zum römischen Maklerrecht*, Diss. Bonn 1995, bes. 36 f. Zur Vieltätigkeit der Aufgaben des ἐρμηνεύς vgl. C. WIOTTE-FRANZ, *Hermeneus und interpres. Zum Dolmetscherwesen in der Antike*, Diss. Saarbrücken 2001, 65 – 125; D. 50,4,18,13 Arcad. Char. l. sing. de mun. civ. *Defensores quoque, quos Graeci σύνδικος appellant*, (...), dazu R.M. FRANKS, *Contra potentium iniurias. The Defensor Civitatis and Late Roman Justice*, München 2001, 32 – 37.

81 Zu Ephesus als Statthaltersitz (seit der ausgehenden Republik) vgl. R. HAENSCH, *Capita provinciarum. Statthaltersitze und Provinzialverwaltung in der römischen Kaiserzeit*, Mainz 1997, 298 – 321, 312 f.

82 Vgl. LENEL (Fn. 77) 77 f.; zuletzt J.G. WOLF, *Das Stigma ignominia*, SZ 126 (2009) 551 – 113, 66 f. Zur Ausleuchtung der Ediktsworte vgl. D. 3,2,2,5 Ulp. 6 ad ed. mit M. PENNITZ, *Zur Postulationsfähigkeit der Athleten im klassischen römischen Recht*, SZ 112 (1995) 91 – 108, 97 – 103.

ehrenwerten Spielen, die keine Infamie nach sich zogen, gegenüber infamierenden Darbietungen notwendig. Zur Abgrenzung will Ulpian unter Berufung auf Celsus danach unterscheiden, ob ein öffentliches Interesse an der Ausübung der Tätigkeit besteht. Für die *designatores*, für die Ulpian auch das griechische Synonym *βραβευτὰι* zitiert, soll sich dieses Interesse aus der Verleihung des Amtes als kaiserliches *beneficium* ergeben⁸³. Erneut ist das griechische Pendant spezifischer und anschaulicher, um den gemeinten Sachverhalt zu bezeichnen.

Diese Zwecksetzung dürfte auch hinter dem Codewechsel in Paulus' Responsenwerk stehen:

D. 26,7,46,1 (Paul. 9 resp.): Sempronii, qui ex pollicitatione debitor patriae suae exstiterat, bona res publica iussu praesidis possedit: quorum bonorum magistratus rei publicae tres curatores constituerunt, qui apud Graecos *ἐπιμελητὰι* vocantur, qui postea inter se sine consensu rei publicae administrationem bonorum Sempronii dividerunt (...).

Paulus berichtet von einem Sempronius, der sich durch eine *pollicitatio* gegenüber seiner Heimatstadt verpflichtet habe und dessen Vermögen daraufhin zugunsten der Gemeinde durch Anordnung des *praeses provinciae* beschlagnahmt worden sei⁸⁴. Die Magistrate der Stadtgemeinde hätten daraufhin drei Pfleger (*curatores*) bestellt, die später die Vermögensverwaltung unter sich aufgeteilt hätten. Paulus präzisiert, dass diese *curatores* bei den Griechen *ἐπιμελητὰι* hießen. Diese Information erleichtert das Verständnis der Stelle, weil die Bezeichnung *curator* auch an einen *curator rei publicae* denken lässt. Letzterer wird freilich in Inschriften eher als *λογιστής* bezeichnet⁸⁵. Dagegen wird *ἐπιμελητὰι* für Verwalter verwendet, die von der Stadt selbst eingesetzt wurden⁸⁶, was auch Paulus' Sprachgebrauch nahelegt. Auf diese Weise erlaubt das griechische Synonym, das Geschehen sachlich und örtlich genauer zu beschreiben und

83 Unklar bleibt, welche Art von Spielen sie leiteten, vgl. H. MÜLLER/M. WÖRRLE, Ein Verein im Hinterland Pergamons, *Chiron* 32 (2002) 191–235, 213 mit Fn. 82.

84 Zur Häufigkeit dieser *pollicitationes* vgl. F. JACQUES, *Ampliatio et mora: Euergètes récalcitrants d'Afrique romaine*, *Antiquités africaines* 9 (1975) 159–180; D. JOHNSTON, *Munificence and municipia: Bequests to Towns in classical Roman Law*, *JRS* 75 (1985) 105–125, 105 f.; G. WESCH-KLEIN, *Rechtliche Aspekte privater Stiftungen während der römischen Kaiserzeit*, *Historia* 38 (1989) 177–197.

85 Zum *curator rei publicae* vgl. W. ECK, *Die staatliche Organisation Italiens in der hohen Kaiserzeit*, München 1979, 190–246; G. CAMODECA, *Ricerche sui curatores rei publicae*, in: ANRW II.13, Berlin 1980, 453–534. Zum Sprachgebrauch vgl. auch C. 1,54,3 Gord. (a. 239).

86 Vgl. J.H. OLIVER, *Imperial Commissioners in Achaia*, *Greek, Roman and Byzantine Studies* 14 (1973) 389–405; gleichsinnig S. DMITRIEV, *Rome and New Municipal Functions*, in: DERS. (Hg.), *City Government in hellenistic and Roman Asia Minor*, Oxford 2005, 189–216, 194 f., der von einer römischen Adaptation der griechischen Institution ausgeht.

damit auch die später angesprochene Rechtsfolge, nämlich die Haftung der Nominatoren zu erklären⁸⁷.

Der örtlichen Rückbindung dient das Synonym auch in:

D. 43,8,2,22 (Ulp. 68 ad ed.)⁸⁸: Viarum quaedam publicae sunt, quaedam privatae, quaedam vicinales. publicas vias dicimus, quas Graeci βασιλικάς, nostri praetorias, alii consulares vias appellant. (...).

Ulpian behandelt das prätorische Verbot, die öffentliche Straße zu verschlechtern oder das Durchkommen zu erschweren (D. 43,8,2,20 Ulp. 68 ad ed.)⁸⁹. Dieses Verbot gelte freilich nur für die Straßen, die auf öffentlichem Grund errichtet seien, nicht für diejenigen auf privatem Grund. Wie der Jurist durch das griechische Synonym anzeigt, wird aber der Begriff „öffentlich“ unterschiedlich gedeutet: Während die Griechen von „königlichen“⁹⁰ Straßen sprächen, bezeichneten *nostri* die prätorischen oder konsularischen Straßen als öffentlich. Wie Pekáry gezeigt hat, lässt sich die Bezeichnung der Straßen als „königlich“ tatsächlich auf den Bauherrn – die griechischen Könige – zurückführen⁹¹. Aus diesem Grund weist die abweichende Terminologie auch auf die schwierige Rechtsfrage der Eigentumsverhältnisse an den Provinzialstraßen⁹². Ulpian scheint diese nicht erörtern zu wollen, sondern durch die Gleichsetzung von *via publica* und *via βασιλικάζη* einzuebnen: Auch die königlichen Straßen sind also „öffentliche“ im Sinne des Edikts⁹³.

Während die Belege zu griechischen Begriffen in der provinzialen Rechtsprache die griechische Terminologie als Variante der gültigen lateinischen Begriffe erkennen lassen, sind im Folgenden die Codewechsel zu untersuchen, in denen der Jurist einen römischen Rechtsbegriff durch ein griechisches Synonym erklärt oder sogar darauf zurückzuführen scheint.

87 Zu diesem Institut vgl. B. SIRKS, Die Nomination für die städtischen Ämter im römischen Reich, in: A. CORDES/J. RÜCKERT/R. SCHULZE (Hg.), Festschrift für Gerhard Dilcher zum 70. Geburtstag, Berlin 2003, 13–22.

88 T. PEKÁRY, Untersuchungen zu den römischen Reichsstrassen, Bonn 1968, 1–7.

89 D. 43,8,2,20 Ulp. 68 ad ed. *Ait praetor: „in via publica itinereve publico facere immittere quid, quo ea via idve iter deterius sit fiat, veto“*.

90 Nicht „kaiserlich“, vgl. PEKÁRY (Fn. 88) 4 m.w.N auch zur griech. Übersetzung von *via publica*.

91 PEKÁRY (Fn. 88) 3 f. m.w.N; ferner R.J. FORBES, Studies in Ancient Technologies, Leiden 1965, 146.

92 D. 43,8,2,21 Ulp. 68 ad ed. Diese Frage ist gerade für die Provinzialstrassen nicht ohne weiteres zu beantworten, vgl. M. RATHMANN, Viae publicae in den Provinzen des Imperium Romanum. Probleme einer rechtlichen Definition, in: E. OLSHAUSEN/H. SONNABEND (Hg.), Stuttgarter Kolloquium zur historischen Geographie des Altertums 7 (1999), Stuttgart 2002, 410–448, 413 f.

93 Zur Rechtslage vgl. RATHMANN (Fn. 92) 417 f.

2. Griechische Vorbilder für Rechtsbegriffe

Das prominenteste Beispiel bildet:

D. 19,2,25,6 (Gai. 10 ad ed. prov.): Vis maior, quam Graeci θεοῦ βίαν appellant, non debet conductori damnosa esse, si plus, quam tolerabile est, laesi fuerint fructus: alioquin modicum damnum aequo animo ferre debet colonus, cui immodicum lucrum non auferitur. (...).

Gaius erörtert die Rechtsfolgen des Ernteverlusts beim Pachtvertrag. Sei die Einbuße auf höhere Gewalt, die er durch das griechische Pendant „Gewalt eines Gottes“ erläutert⁹⁴, zurückzuführen, habe der Pächter es nicht zu verantworten, wenn die Ernte dadurch zerstört werde. Kleinere Einbußen habe er aber ebenso hinzunehmen, wie er auch eine besonders gute Ernte für sich behalten dürfe⁹⁵. Die Gleichsetzung von *vis maior* mit göttlicher Gewalt findet sich schon bei Plato, der in den *Nomoi* diskutiert, was gelten soll, wenn ein Blitz oder ein „ähnliches von dem Gott kommendes Geschoss“ jemanden getötet habe⁹⁶. Aus diesem Grund erscheint die terminologische Anleihe des Gaius nicht willkürlich, sondern tauglich, um an das Schicksalhafte der höheren Gewalt zu erinnern⁹⁷. Auf den ersten Blick ist diese Evokation allerdings unnötig, weil Gaius eine Risikoverteilung vorschlägt, die zu seiner Zeit bereits fest etabliert scheint⁹⁸. Allerdings fällt im Vergleich mit den früheren Belegen auf, dass Gaius den Akzent auf das Ausmaß der durch die höhere Gewalt eingetretenen Einbußen legt. Gerade dieser Aspekt lässt sich durch den Hinweis auf den göttlichen Ursprung der höheren Gewalt rechtfertigen, da – wie die Belege aus der nicht-juristischen Literatur zeigen⁹⁹ – dem Begriff eine gewisse Intensität innewohnt, so dass nicht jede Missernte den Tatbestand erfüllt. Aus diesem Grund dürfte es zutreffen, Gaius’ Hinweis auf das griechische Vorbild als Sachargument für die angemess-

94 Für ein Glossem hält dies A. STEINWENTER, Vis maior in griechischen und koptischen Papyri, in: I. BIEŻUŃSKA-MAŁOWIST (Hg.), *Symbolae Raphaeli Taubenschlag dedicatae I*, Wrocław/Warschau 1956, 261 – 271, 261 f.

95 Zu den Interpolationsannahmen von G. LONGO, *Questioni esegetiche*, in: V. ARANGIO-RUIZ/ G. LAVAGGI (Hg.), *Studi Albertario I*, Mailand 1953, 685 – 697, 689 f. vgl. P. PINNA PARPAGLIA, *Vitia ex ipsa re*, Mailand 1983, 61 – 63 m.w.N. Zum wirtschaftsgeschichtl. Hintergrund vgl. K.-P. JOHNE/J. KÖLN/V. WEBER, *Die Kolonen in Italien und den westlichen Provinzen des römischen Reiches*, Berlin 1983, 140 f. m. w. N.

96 Vgl. Plato leg. 9,873e, dazu KL. SCHÖPSDAU, *Platos Werke. Übersetzung und Kommentar IX*, 2: *Nomoi* Buch VIII – XII, Göttingen 2011, 338. Zum Zusammenhang mit D. 19,2,25,6 Gai. 10 ad ed. prov. vgl. R. MASCHKE, *Die Willenslehre im griechischen Recht*, Berlin 1926, 64 f.

97 Zur stoischen Philosophie vgl. TH. MAYER-MALY, *Höhere Gewalt: Falltypen und Begriffsbildung*, in: *Festschrift Artur Steinwenter*, Graz 1958, 63 f. m. w. N.

98 Vgl. D. 19,2,15,2 Ulp. 32 ad. ed., dazu M. KASER, *Periculum locatoris*, SZ 74 (1957) 155 – 200, 169 – 174; MAYER-MALY (Fn. 97) 59 f.

99 Vgl. Plin., nat. 13,69; Colum., rust. 1,7, zu beiden bereits STEINWENTER (Fn. 94) 263; zuletzt A. DOLL, *Von der vis maior zur höheren Gewalt*, Frankfurt a.M. et al. 1989, 8 – 19.

sene Risikoverteilung zwischen *conductor* und *locator* anzusehen. Damit aber ist das Zitat weniger eine Rückführung auf griechische Rechtsanschauungen als eine eigenständige terminologische Ausdeutung des lateinischen Begriffs.

Mit dieser Überlegung könnte man auch manche Interpretationsschwierigkeit des als Parapherna bezeichneten Frauenvermögens überwinden¹⁰⁰:

D. 23,3,9,3 (Ulp. 31 ad Sab.): Ceterum si res dentur in ea, quae Graeci παράφερνα dicunt quaeque GALLI peculium appellant, (...).

Das Fragment ist – wie Platschek jüngst gezeigt hat – durch einen Überlieferungsfehler entsteht, der aus dem *peculium Gaiae* einen Sprachgebrauch der Gallier gemacht hat¹⁰¹. Mit dem *peculium Gaiae* wird dagegen der griechische Begriff der παράφερνα als von der *dos* zu unterscheidendes Eigenvermögen der Frau zutreffend charakterisiert¹⁰². Unter dieser Prämisse ist freilich zu klären, warum das griechische Wort auch in den römischen Juristenschriften das gebräuchlichere ist, das lateinische Pendant dagegen kaum Verwendung findet. Möglich wäre ein zweistufiger Rezeptionsvorgang: So hat Wolff als Herkunftsort der παράφερνα das ptolemäische Ägypten angenommen¹⁰³; konsequenterweise hält er auch eine Übernahme der griechisch-ägyptischen Praxis in die römische Rechtswelt für möglich, räumt aber ein, dass die römische παράφερνα auch eine Eigenentwicklung darstellen könnte¹⁰⁴. Für die Eigenständigkeit der römischen παράφερνα spricht dabei insbesondere, dass sich die Vorstellung der *res extra dotem* in den römischen Rechtsquellen von den ägyptischen Papyri unterscheidet: „La notion *res extra dotem* dans le droit romain est (...) plus large, car elle pouvait comprendre aussi les biens immobiliers“¹⁰⁵.

Hingegen hält Yiftach-Firango schon die Annahme einer Rezeption aus dem ägyptischen in das griechische Recht für verfehlt und betont die unterschiedlichen Funktionen der als παράφερνα bezeichneten Frauenvermögen¹⁰⁶. Seine

100 Zu den rechtlichen Fragen der Stelle vgl. B. NICHOLAS, Videbimus, in: Studi Volterra II (Fn. 71), 1971, 577–604, 598–601; M. GARCIA GARRIDO, Ius uxorium. El régimen patrimonial de la mujer casada en derecho romano, Rom, Madrid 1958, 39–44.

101 J. PLATSCHKE, Antrittsvorlesung Wien, Nov. 2013.

102 Vgl. J. STAGL, Favor dotis, Köln/Wien 2009, 21.

103 H.J. WOLFF, (hg. v. H.-A. RUPPRECHT), Das Recht der griechischen Papyri Ägyptens in der Zeit der Ptolemäer und des Prinzipats I, München 2002, 88–91; M. TALAMANCA, Gli apporti patrimoniali della moglie nell'Egitto greco e romano, Index 2 (1971) 240–282, 241–245.

104 H.J. WOLFF, Zur Geschichte der Parapherna, SZ 72 (1955) 335–347, 345 f.: „Wir lernen aus den beiden Stellen, daß der Brauch auch nach Rom drang (oder auch dort spontan entwickelt wurde)“.

105 KUPISZEWSKI (Fn. 4) 238.

106 Anders U. YIFTACH-FIRANGO, Marriage and marital arrangement: a history of the Greek marriage document in Egypt, 4th century BCE – 4th century CE, München 2003, 129–164, 179 f.

Skepsis ließe sich auch auf die angebliche Rezeption des griechischen Rechts in Rom übertragen: Eine gleichlautende Terminologie muss noch keine Übernahme bedeuten. Insbesondere lässt sich aus den bisherigen Beobachtungen zum Codewechsel ableiten, dass auch der Hinweis auf *quod Graeci vocant* nicht zwingend im Sinne einer Herkunftsbezeichnung zu verstehen ist, sondern schlicht auf die griechische Sprache verweist. Von daher könnte παράφερνα auch ein genuin römisches Institut bezeichnen, das mit einem griechischen Wort versehen wurde, weil dieses als besonders treffend oder angemessen angesehen wurde¹⁰⁷.

Ähnlich interpretationsfähig ist das bekannteste und am meisten diskutierte Beispiel der Ausdeutung eines lateinischen Rechtsbegriffs durch ein griechisches Pendant:

D. 50,16,19 (Ulp. 11 ad ed.): Labeo libro primo praetoris urbani definit, quod quaedam „agantur“, quaedam „gerantur“, quaedam „contrahantur“: et actum quidem generale verbum esse, sive verbis sive re quid agatur, ut in stipulatione vel numeratione: contractum autem ultro citroque obligationem, quod Graeci συνάλλαγμα vocant, veluti emptionem venditionem, locationem conductionem, societatem: gestum rem significare sine verbis factam.

Von dem viel behandelten Fragment soll hier nur die Aussage betrachtet werden, *contractus* sei eine *ultro citroque obligationem*, also das, was die Griechen als συνάλλαγμα bezeichneten¹⁰⁸. Dabei ist die Beobachtung hervorzuheben, dass der Einschub auf Ulpian, nicht auf Labeo zurückgehen dürfte, weil ersterer an dieser Stelle die indirekte Rede unterbricht¹⁰⁹. Schwierigkeiten bereitet der Einschub vor allem deshalb, weil er συνάλλαγμα in einem fast modernen Sinne als gegenseitigen Vertrag zu deuten scheint, zumal als Beispiele des *contractus* ausschliesslich Konsensualverträge genannt werden¹¹⁰. Damit steht die Verwendung des Begriffs συνάλλαγμα im Widerspruch zur griechischen Lehre von der Zweckverfügung, für die das Wort ebenfalls in den Digesten belegt ist¹¹¹. Man kann diesen Widerspruch nur dadurch auflösen, dass man von Labeos Unterscheidung zwischen *contractus* und *actus* ausgehend¹¹² annimmt, Ulpian habe

107 Zur Verwendung des Griechischen in der Nähesprache vgl. O. WENSKUS, Triggering und Einschaltung griechischer Formen in lateinischer Prosa, *Indogermanische Forschungen* 100 (1995) 172–192, 173 f.

108 Zur Wortbedeutung vgl. bei P. GRÖSCHLER, Auf den Spuren des Synallagma – Überlegungen zu D. 2.14.7.2 und D. 50.16.19, in: N. BENKE/F.-S. MEISSEL (Hg.), *Symposium Pieler*, Frankfurt a.M. et al. 2009, 51–71, 52 f. mit Fn. 5.

109 J. PLATSCHEK, *Das Edikt de pecunia constituta*, München 2013, 79 Fn. 242.

110 Vgl. M. KASER, *Divisio obligationum*, in: DERS., *Römische Rechtsquellen und angewandte Juristenmethode*, Wien 1986, 155–172, 165; PLATSCHEK (Fn. 109) 80 f.

111 Zweifelnd daher PLATSCHEK (Fn. 109) 79 Fn. 242; KASER (Fn. 110) 164 f., der von einem „prägnanten“ Gebrauch des Wortes (durch Labeo) spricht.

112 R. SANTORO, *Il contratto nel pensiero di Labeone*, *AUPA* 37 (1983) 5–304, 14–27; gleich-

den Begriff untechnisch verwendet. Diese Verwendung hat allein die Wortkomposition des griechischen Synonyms (συν-άλλαγμα) im Blick, durch die die Zweiseitigkeit des *contr-actum* gegenüber dem *actum* betont wird¹¹³. Erneut ist also der Hinweis auf das griechische Pendant weniger eine Referenz an griechisches Rechtsdenken¹¹⁴, als ein genetisches Argument für *contractus*, das die Gegenseitigkeit des vertraglichen Abschlussmechanismus bei den genannten Verträgen veranschaulicht¹¹⁵.

III. Ergebnis

Nach der Durchmusterung der durch Zitatformel entschuldigten emblematischen Codewechsel, ergibt sich ein zwiespältiges Bild, was die Übernahme griechischen Fachwissens in die Jurisprudenz betrifft.

Zunächst ist die Souveränität hervorzuheben, mit der die Juristen auch das Fachvokabular der benachbarten Wissenschaften verwenden, um ihren Fachdiskurs zu schmücken. Diese Offenheit gegenüber den anderen Disziplinen lässt sich nicht nur aus der geringeren Starrheit der Fachgrenzen erklären. Vielmehr sind die meisten Synonyme im Zusammenhang mit Streitfragen zitiert, dienen also der Überzeugungsbildung beim Leser. Mithin soll das sachliche Argument durch den Verweis auf den Ursprung der eigenen Terminologie verdeutlicht und verstärkt werden.

Allerdings ist zu beachten, dass nicht alle durch Zitatformeln entschuldigte Codewechsel auf die Übernahme griechischer Wissensbestände weisen. So sind echte Übernahmen eher selten: Sie dürften vor allem für die philosophischen Anleihen in Pomponius' Unterscheidung der *corpora* (D. 41,3,30 pr. Pompon. 30 ad Sab.), in Julians Übersetzung der *cavillatio* (D. 50,17,65 Iulian. 54 dig.) sowie in Ulpians Definition der *luscitio* (D. 21,1,10,4 Ulp. 1 ad ed.) vorliegen. In diesen

sinnig J.D. HARKE, System und Auslegung im klassischen römischen Vertragsrecht, in: K. RIESENHUBER (Hg.), Europäische Methodenlehre, Berlin 2006, Rn. 10–12, der die Bedeutung der Abschlussformalitäten betont. (in 2. Aufl. 2010 entfallen); zuletzt R. FIORI, Contrahere in Labeone, in: E. CHEVREAU/D. KREMER/A. LAQUERRIÈRE-LACROIX (Hg.), Mélanges Humbert, Paris 2012, 311–331, 319 ff. und DERS., The Roman conception of Contract, in: TH.A.J. MCGINN (Hg.), Obligations in Roman Law. Past, present and future, Ann Arbor 2012, 40–75, 45–48.

113 Gleichsinnig bereits FIORI (Fn. 112) 48 „lexical clarification“; anders GRÖSCHLER (Fn. 108) 58 f.

114 Vgl. GRÖSCHLER (Fn. 108) 62–65 (Zweckverfügung).

115 In diesem Sinne wäre also der Gebrauch von συνάλλαγμα in D. 50,16,19 Ulp. 11 ad ed. ein untechnischer, während der von Aristo in D. 2,14,7,2 Ulp. 4 ad ed. begründete technisch war oder wurde. Gleichsinnig wohl GRÖSCHLER (Fn. 108) 70. Zu genetischen Argumenten Ulpians vgl. D. 3,2,4,4 Ulp. 6 ad ed.; D. 38,8,1,1 Ulp. 46 ad ed.; D. 41,2,1 pr. Paul. 54 ad ed.; D. 47,2,1 pr. Paul. 39 ad ed.; D. 47,8,4,2 Ulp. 56 ad ed., zu allen BABUSIAUX (Fn. 56).

Fragmenten steht die Verwendung der griechischen Sprache tatsächlich für die Technizität der Bezeichnungen und belegt die Abhängigkeit der lateinischen Terminologie vom griechischen Vorbild.

Viel häufiger ist das griechische Synonym aber einer eigenen sprachlichen Reflexion des Juristen geschuldet, die nicht unbedingt auf ein eigentliches Vorbild zurückgeht, sondern auf ein gedankliches Spiel des offenkundig in beiden Sprachen bewanderten Sprechers. Diese Spielerei ist in den Parallelisierungen von *iterum* bei Paulus (D. 2,13,7,1 Paul. 3 ad ed.), in den Differenzierungen von *opus* bei Labeo (D. 50,16,5,1 Paul. 2 ad ed.) sowie im klärenden Verweis auf das griechische Pendant von *eiecta* bei Ulpian (D. 47,9,3,6 Ulp. 56 ad ed.) erkennbar. Erst recht gilt sie für die schmückenden Bezugnahmen auf die griechische Sprache bei Ulpian, wie sie in seinem Institutionenwerk (D. 1,1,6,1 Ulp. 1 inst.) und seinem Ediktskommentar zu beobachten sind (D. 50,16,38 Ulp. 25 ad ed.; D. 1,16,4,5 Ulp. 1 de off. procons.; D. 3,2,4,1 Ulp. 6 ad ed.): Hier geht es dem Juristen nicht darum, ein griechisches Vorbild zum Beweis heranzuziehen, sondern die sprachlichen und kulturellen Gemeinsamkeiten Roms und Griechenlands zur Verdeutlichung und zur *delectatio* seiner Leser herauszustellen. Diese Funktion kommt auch der Ausdeutung der *ianitrices* durch ein Zitat Homers bei Modestinus zu (D. 38,10,4,6 Mod. 12 pandect.) und gilt auch für den Hinweis auf die ἐπιμεληταὶ bei Paulus (D. 26,7,46,1 Paul. 9 resp.). In all diesen Fällen ist das Synonym nicht Ursprungsbezeichnung oder Referenz an das griechische Vorbild, sondern erläuterndes Beiwerk, das die Darstellung vereindringlicht.

Eine interessante Zwischenstellung zwischen der eigentlichen Übernahme und der eigenen sprachlichen Reflexion nehmen zuletzt die Fragmente ein, in denen die Juristen nicht die einschlägige Fachliteratur der Griechen zitieren, sondern auf literarische Vorbilder verweisen. Dies gilt für Paulus' Unterscheidung von „Charakterfehler“ und „Krankheit“ (D. 21,1,5 Paul. 11 ad Sab.) sowie für Gaius' terminologische Scheidung von Medizin und Gift (D. 50,16,236 pr. Gai. 4 ad leg. duod. tab.). Folgt man der hier vorgeschlagenen Deutung, greift Paulus bei der Auslegung des *vitium* gerade nicht auf das medizinische Schrifttum, sondern auf die allgemeinsprachliche bzw. literarische Verwendung von κακοήθεια zurück. Auch Gaius' Bezug auf Homer für die verschiedenen Bedeutungen von φάρμακον ist eine Lese Frucht aus der Beschäftigung mit dem Dichter. In beiden Fällen beruht also das Zitat des Synonyms auf einem literarischen Vergleich zwischen der griechischen und der lateinischen Sprache, nicht aber auf einer Übernahme griechischen Fachwissens.

Diese Beobachtung gilt auch für die terminologischen Herleitungen von Rechtsbegriffen wie der *vis maior* (D. 19,2,25,6 Gai. 10 ad ed. prov.), der *res extra dotem* (D. 23,3,9,3 Ulp. 31 ad Sab.) sowie des *contractus* (D. 50,16,19 Ulp. 11 ad ed.): Sie weisen keineswegs auf die Übernahme griechischer Wissensbestände in

das römische Recht, sondern sind den griechischen Sprachkenntnissen der Juristen geschuldet. *Quod Graeci vocant* ist – was nicht immer ausreichend beachtet wurde – also keineswegs immer eine Ursprungszeichnung, sondern steht für den rein sprachlichen Vergleich durch den in beiden Sprachen gebildeten Juristen.

Insgesamt ergibt sich daher, dass die Mehrzahl der emblematischen Codewechsel in den Juristenschriften sprachlich motiviert ist und sich damit nur graduell von der katachrestischen oder dekorativen Verwendung des Griechischen unterscheidet. Obwohl also auch die Juristenschriften griechisches Sprachmaterial aufweisen, ist – jedenfalls für die entschuldigten Codewechsel – nur selten eine Übernahme griechischer Wissensbestände zu konstatieren.

